

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wystaw ich synów na głód i wylej ich na pastwę miecza, niech ich żony staną się bezdzietne i owdowiały, a ich mężowie niech będą dotknięci śmiercią,* ich młodzież niech zostanie pobita mieczem na wojnie!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wydaj ich dzieci na głód, wypchnij ich na pastwę miecza, niech ich żony staną się bezdzietnymi wdowami, mężów niech dotknie zaraza, a młodzież niech zostanie na wojnie pobita i wycięta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wydaj ich dzieci na głód i spraw, aby padli od mocy miecza; niech ich żony będą osierocone i owdowiały, ich mężczyźni haniebnie uśmierceni, a ich młodzieńcy zabici mieczem na wojnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego dopuść głód na synów ich, a spraw, że okrutnie będą pobici od miecza, że będą żony ich osierociałe i owdowiały, a mężowie ich że będą haniebnie zamordowani, a dzieci ich pobite mieczem na wojnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przełoż podaj syny ich do głodu a wwiedź je w ręce miecza. Niech będą żony ich bez dzieci i wdowy, a mężowie ich niech zabici będą śmiercią, młodzieńcy ich niech będą przebici mieczem w bitwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego wydaj ich dzieci na pastwę głodu i zgładź ich ostrzem miecza! Niech żony ich zostaną bezdzietnymi wdowami, mężowie ich niech wyginą od zarazy, a młodzież ich niech zginie na wojnie od miecza!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego oddaj ich dzieci na głód, ich samych zaś wydaj na pastwę miecza, niech ich żony będą bezdzietne i owdowiały, a ich mężowie niech zginą od zarazy, ich młodzież niech zostanie pobita mieczem na wojnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego wydaj ich synów na pastwę głodu, przelej ich krew ostrzem miecza. Ich żony niech staną się bezdzietnymi i wdowami. Ich mężowie niech zostaną zabici. Ich młodzieńcy niech zginą od miecza na wojnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego ześlij głód na ich synów, wydaj ich na pastwę miecza. Ich żony niech się staną bezdzietnymi wdowami, ich mężów niech wyniszczy zaraza, a młodzi mężczyźni niech zginą od miecza na wojnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydaj przeto na głód ich synów i daj, niech popadną w moc miecza, a ich niewiasty niech będą osierocone i owdowiały! Mężczyźni ich niech giną od zarazy, niech młodzież ich w walce mieczem zostanie pobita.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це видай їхніх синів на голод і збери їх до рук меча. Хай їхні жінки будуть бездітні і вдови, і їхні мужі хай будуть вигублені смертю і їхня молодь хай впаде на війні від меча.

¹⁾ śmiercią, מָוֶת (mawet), odnosi się w tym przypadku do zarazy, zob. <x>300 15:2</x>.

²⁾ <x>230 109:10</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego wydaj ich synów na głód, powal ich mieczem, by ich żony były osierocone i owdowiałe, ich młodzieńcy porażeni mieczem na wojnie, a ich mężowie zabici śmiercią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego zdaj ich synów na klęskę głodu i wydaj ich mocy miecza, a ich żony niech będą kobietami pozbawionymi dzieci i wdowami. Ich mężczyźni zaś niech zostaną pozabijani śmiertelną plagą, ich młodzieńcy wybici mieczem w bitwie.